

跟钱程学 上海闲话

钱程
著



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE



钱程

上海闲话

钱程 著



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

序

1843年11月17日，上海正式开埠。英国人将黄浦江以东、洋泾浜以北、李家厂以南圈定为英商居留地，在近代中国设立了第一块租界。由于这座城市地处长江下游，承地理优势之惠，有舟楫之便、商贾之利，天南地北的人们怀揣着各自梦想纷至沓来，谋生淘金。一时间，异域风情的建筑鳞次栉比，不同风味的饮食充斥餐桌，上海瞬间成为了五方杂处、华洋共居的移民城市。西方列强的侵略和中国其他城市人口的涌入，无形中也渗透进来了大量的外来文化，与本土文化互相杂糅、混合，由此诞生了遐迩闻名的海派文化。

上下五千年的历史积淀，孕育了反映民族特质和风貌的民族文化，形成了博大精深的中华民族传统文化。我以为，海派文化的根是植于这传统文化的。海派文化不为陈法羁绊，敢于革新，其特点是海纳百川、善于扬弃、追求卓越、勇于创新。它既是不同民族文化的融合体，也是中西方文化的

混血儿，代表着文明、先进和发展。说到海派文化，我们自然而然地会提起上海方言。诚然，上海方言集中反映了上海人在语言运用方式上的特点和习惯，包容着丰富的上海文化内涵和海派文化的基因密码。

2011年5月，国家语言文字工作委员会发布的《2010中国语言生活状况报告》中特别指出，普通话和方言从来不是对立的。党的十七届六中全会通过的《中共中央关于深化文化体制改革，推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》更是强调，要“大力推广和规范使用国家通用语言文字，科学保护各民族语言文字。”海派文化的形成是一种克里奥尔化现象，它本身的发展和传承也是在为创造新文化提供土壤。随着上海近年来的快速发展，“新上海人”已成为申城人口的又一主要组成部分。“新上海人”若要在城市里更好地工作和生活，适应上海的城市文化、增强对所在城市的认同感势必是一门必需课，因此上海方言也成为了“新上海人”的一个重要学习内容。现在已经有公交线路推出了“上海话报站”；有医院在门诊医生和窗口一线人员中

开展了沪语培训，并将培训成绩载入“医德档案”作为考核内容；沪上荧屏的沪语类节目正在逐渐增多；上海话有声数据库的建立工作也在稳步推进当中。凡此种种，足以证明这个社会已越来越重视对本土方言的保护。

上海的文艺工作者们是本土文化的传播者，他们从未间断过对保护和传承上海方言的努力。在今年的两会上，钱程先生的一份提案引起了许多人的关注。对于学习上海方言，不仅要做得面上的宣传，更应注重其规范性的传承。在现今的上海人当中，能够说出一口正宗流利的上海方言者已越来越少，尤以青少年群体为甚。我们更应为上海的小朋友们和“新上海人”提供学习上海话的有效途径。在这个关键时刻，著书立传，借此为广大上海方言学习者提供教材，对上海方言的正本清源和传递海派文化都大有裨益。钱程先生作为国家非物质文化遗产“上海滑稽戏”的传承人，不仅较完整地传承了上海方言，而且结合专业多年在上海戏剧学院附属戏曲学校对学员进行上海方言的教学，积累了丰富的教学素材。此次由他牵头，邀请了部分上海方言的研究学者加

盟，推出了通俗易学、生动有趣的《钱程的上海腔调》和《跟钱程学上海闲话》两书，注重从上海民俗的角度传达上海方言约定俗成的规范发音；从衣食住行等方面编写例句，并采用例句教学、直录正音、介绍俗语的音频作为文本对照，使读者视听有范本，方便易学，还可作为儿童学讲上海方言和训练口齿的一种教材。

本人亦为“新上海人”，对于研究上海文化有着浓厚的兴趣，愿与广大读者一起，共同学好这座城市的语言，并为这个国际化大都市的文化传播和城市发展贡献出一己之力。

屠光绍

中共上海市委常委、副市长

代 序

讲上海闲话，有上海腔调

钱程，滑稽表演艺术家。跟伊学滑稽，不易，说学做唱，四门功课，非一日之功，萝卜干饭吃得饭桶朝天，也未必学得滑稽之真髓。跟钱程学上海闲话，则不难，阿拉伊拉，今朝一词，明天一句，一月而词识，二月而句通，三四月外开出口来有腔有调，即便说得还不到家，甚至“洋泾浜”，但离“老城厢”也不远了。

上海闲话，原本是“小八腊子”，濒海一隅，野语乡谈，仰松江话、苏州话之鼻息。开埠以来，际会风云，得舟楫之便，享商贾之利，继古今语言精华，集南北方言营养，视异域洋词为己出，兼收并蓄，渐强渐大，成为吴语区一大方言。清末以来，进上海者，无论贵贱，皆以学讲上海话为首要之务，以通晓上海话为体面荣耀。而上海话又是友善之

方言，虽强势而不凌弱，人人皆学上海话却又任你各行其腔，各说其调，形成了以上海话为主流，各地方言百川合流，和谐相处的海派语言风貌。

然 30 余年来，上海人口再次海纳百川，五方杂处。时过境迁，北风强健，普通话普遍通行，渐占主导，推广普通话乃便利沟通，建设发展之必须，实为利国利民之好事。然本当与之相行不悖的上海话却不知何故脚步羁绊，趑趄蹒跚，于是有人惊呼方言危机，沪语式微。滑稽沪剧，本土艺术，乡音乡曲，倍感亲切，仰仗方言载体，得以继承传世，倘皮之不存，毛将焉附，固有识之士，颇感忧虑。

钱程，有识之士也，身为市政协委员，参政议政不忘纾解沪语困境，开会发言坚持使用吴侬软语，几番提案，多方联署，吁请疾呼，引人关注，然知易行难，跬步渐进。不懈努力之下，近年来推广普通话，传承上海话已成共识，沪语传承保护，略显成效。报刊辟沪语专版，学校开沪语课程，公交用沪语报站，航班以沪语问候，医生可沪语问诊……利好消息隔三差五频频而至。钱程积 30 年滑稽舞台舞话弄

语之经验，以及近年来在戏曲学校讲课，传授方言之体会，编著了《跟钱程学上海闲话》和《钱程的上海腔调》，是为又添一大利好消息。

我与钱程公务往来搭界蛮多，其中大多和保护传承沪语有关。1987年我创办了海派方言广播剧《滑稽王小毛》，不久后钱程便加盟演播，成为“王二代”（第二代王小毛扮演者），以趣味盎然的苏北上海话受到市民青睐；2008年我致力于把上海戏曲曲艺广播打造成“沪语电台”，钱程是最响亮的喝彩者之一；2010年世博会前夕，我在广播中开办了展现上海风情、上海民俗的《上海闲话三百句》栏目，邀钱程、孙勤圆夫妇演绎情景，教授沪语，颇受听众欢迎；同年我在五星体育广播主持《王小毛体育嘎三胡》又与钱程、季陆生一起以沪语播讲中外体育新闻，其中“上海闲话来赛不来赛”竞猜栏目成为节目一大亮点。

保护传承沪语，需形式创新，宜多管齐下。艺术家、明星、艺人以其影响和人气来教上海话、学上海话、讲上海话，不失为有力倡导、积极推动，会产生良好示范效应。上海教

育出版社资深编辑季陆生慧眼独具，组织出版了这两本书，亦为推波助澜之举。而像《跟钱程学上海闲话》和《钱程的上海腔调》这样有文有声音，有趣有味有内涵的读物，无疑对沪语的传承会起到事半功倍的效果。沪语歌曲、沪语影视配音多年前曾有人尝试，但大多流于俗，失之陋。故沪语文化产品也需名品、优品、精品，如《跟钱程学上海闲话》与《钱程的上海腔调》者。

读《跟钱程学上海闲话》与《钱程的上海腔调》使我们和上海很亲，和上海文化很近，和居住在这座城市里所有的人很和谐。

钱程，阿拉谢谢依！

葛明铭

上海市曲艺家协会副主席

前 言

上海人说上海话，这原本是一件顺理成章的事情。但环顾我们的周围，只有阿婆、伯伯或阿姨、爷叔还在用上海话进行交流，青年一代都讲普通话而较少用上海话了；幼儿园和小学的孩子们对上海话更是陌生。这或许是一件滑稽的事情。我时常在灯下冥思，是上海话远离了我们，还是我们离上海话而去了呢？

沪语是在上海本地方言和吴语语法基础上，随着上海城市进化过程中形成的具有鲜明上海地方特色的重要方言，是上海近两千万人使用的日常生活语言，也是广泛流行于毗邻上海的苏南、浙北地区的有很大影响的方言。沪语既是上海人思想交流的工具，是上海文化的重要载体，同时也是上海海派文化的重要组成部分。但是，如今讲沪语的现状发生了变化，年轻上海人由于受语言环境及其他多种原因影响，已经很少使用或不会熟练使用沪语进行交流、对话了。即使他

们使用沪语，也离沪语的规范发音和正确使用相去甚远。比如，新一代上海年轻人很多发不准沪语中的“我”字。如果长此以往，沪语恐怕就有消失的危险。据我所知，全球每年都有相当数量的语种在消失或濒临消失。沪语作为上海地方文化中最重要、最鲜明的民俗和交流的载体，已经到了必须进行保护和规范的时候了。

保护和传承沪语并不能只挂在嘴边，而是应有实际行动。这些年，在上海的政协会议上，我几次递交了几份关于保护上海方言的提案，得到了社会各界的关注和有关领导、有关单位的支持。学习上海话，我们的重心应放在听和讲，只有听得懂上海话的意思，才能说出一口流利的上海话，这样才会把上海话的内涵铭记于心。也许很多家庭里，一些父母会在家庭日常生活中与孩子进行上海话的交流，但往往存在一个问题：初为人父、人母的年轻一代，本身的上海话底子比较薄弱，再将他们的上海话传给孩子，难免会拷贝更走样。无论是幼儿园还是小学，迄今为止也未能有一套较为全面、具体的上海话示范教材；而用浅显、有趣的方法向儿童传授“上海闲话”的发音、释义、特点，目前又缺少比较规范

和通俗的读本。这无疑给上海方言的保护和传承工作带来了障碍。

我在上海戏剧学院附属戏曲学校对青年演员的上海方言培训方面，积累了一些经验，自己又一贯以上海方言作为职业语言，编写一本通俗易学、生动有趣、适合儿童特点的学讲上海闲话的书稿，是我义不容辞的责任。

编写教材既要言之有物，又不能教条乏味，思来想去，我认为将一些基本常识和德育知识辅以各类情景对话的形式，是比较能让孩子们接受的。

在编写本书的过程中，得到了一批上海方言研究者们的鼎力相助，我们一起群策群力，反复推敲每一个主题，细心斟酌每一段对话，谨慎修改每一个词语，尽量使上海人说话的习惯在这里保留。大家以我教授上海方言的教材为基础，选用了较多实用的例句，把重心放在听懂上海话和会讲上海话上。随书附上的可与全书对照的音频光盘，也以上海话的正宗发音严格要求，以使学起来方便，讲起来无误。

将这本自己认为保持了上海方言原汁原味的书稿，奉献给想学上海闲话的朋友们，是想为保护和传承上海方言做些实事。

孩子是祖国的未来，传承上海方言也要先从儿童做起。

本书内容包含较多新的时代元素，希望通过这个新的儿童读本，让上海话有一个传承的新媒介，为推广和传承上海话这个文化瑰宝作出新的贡献。也更希望听到有益的批评和建议。

这本书稿既可作为儿童学讲上海方言的一种教材，也可作为儿童游戏和训练口齿的一种资料。我们将以示范和练习为主要内容，上海方言例句均配对照的普通话字句；上海方言对应的字、词、短句、短文，都将配置同步的上海方言的音频资料。

我希望通过本书能让更多的孩子培养起学习上海话的热情，发现和理解上海方言中蕴含的上海文化的魅力，不仅成为传承上海方言的积极实践者，更为弘扬海派文化注入新鲜活力。

钱程

2012年5月



目录

- 1 前言
- 1 引言
- 7 称谓篇
- 27 人体篇
- 47 饮食篇
- 67 服饰篇
- 85 社区篇
- 105 礼貌篇



目录

- 119 交通篇
- 133 童谣篇
- 139 上海话朗读唐诗
- 147 上海话背乘法口诀
- 150 附录(一)上海话对话练习和纠错
- 166 附录(二)上海话常用词汇正字表
- 176 附录(三)课后练习参考答案
- 180 后记
- 184 光盘目录



張錢程學

引
言

海上閑話